

Upcoming Events

24/12 (Wed)	8.30pm	English Mass	Asiana Centre
	9.30pm - 11.30pm	Christmas Party – Theme: Sweet Festival Night. Please make a dessert and enter it into the competition.	
	12.00am	Midnight Mass (Chinese)	
25/12 (Thu)	11am	Christmas Day Mass 9:30am Mass at Asiana Centre cancelled for the day	St. Peter Julian's Church, Haymarket
28/12 (Sun)	11:30am	Feast of the Holy Family. Celebration after Mass. All are welcome.	St. Dominic's Church, Flemington
Catechism Refresher gathering meets every Sunday afternoon at 1:30pm and the venue is Meeting room #2 located at the first floor of St. Peter Julian's Church. Currently, we are sharing the book "Healing the Eight Stages of Life."			
THS Chinese and English Bible Study groups meet every Sunday afternoon at 1:30pm at Meeting rooms #1 and #3 of St. Peter Julian's Church. All are welcome.			
Chinese Catechism Correspondence course is open to all who are interested in our Catholic faith but cannot come to our catechism class every week. Please contact Mrs. Elsa Tang on 0401 058 199 for details.			

(接三頁)

歷史記錄了紫禁城的一個悲劇和庚子年間的國家悲慘命運和中國教會所受的風波。“民主歌堯”的願望，不論在深宮之內，或香港街頭之內的市民們，帶著希望，總會有一天，實踐我們的「中國夢」。

聯絡我們：

Fr. Martin Low OFM 0424 883 838

Sr. Teresa Chiu 電話: (02) 9716 6460 傳真: (02) 9799 1377

郵政地址: Asiana Centre, 38 Chandos Street, Ashfield NSW 2131

電子郵件: info@ccpc.net.au 互聯網網址: www.ccpc.net.au

天主教華人牧靈團體 CHINESE CATHOLIC PASTORAL COMMUNITY

將臨期第二主日 (乙年) 2014 年 12 月 7 日
Second Sunday of Advent (Year B), 7th December 2014



團體活動

13/12 (星期六)	晚上七時	CCPC 聖詠團及 WSCCC 聖詠團 在燭光報佳音活動中分別獻唱聖誕歌曲。歡迎各位出席支持。	Ashfield Park
24/12 (星期三)	晚上八時半	英語聖誕彌撒	亞洲中心
	晚上九時半 至十一時半	聖誕聯歡會——主題為「甜品之夜」。歡迎各位做一道甜品參賽。	
	零晨十二時	粵語聖誕彌撒	
25/12 (星期四)	上午十一時	聖誕日彌撒 是日亞洲中心九時半彌撒將會取消一次	聖伯多祿朱 廉教堂
28/12 (星期日)	上午十一時 半	西區華人天主教團體將於主日彌撒後慶祝聖家節。歡迎各位參加。	聖道明教堂 Flemington
聖神宮殿祈禱會查經聚會每星期日下午一時半在聖伯多祿朱廉教堂二樓會議室繼續舉行。歡迎各位參加。			
再慕道聚會每星期日下午一時半在聖伯多祿朱廉教堂二樓會議室舉行。繼續分享「心靈治癒——生命的八個階段」這部書。			
中文天主教教義函授課程是為不能抽空出席慕道班的人士而設。請介紹親友參加。有興趣者請向鄧女士 (0401 058 199) 查詢。			

Maranatha! 主，基督請來！

彌撒時間：

富來明頓車站旁聖道明教堂

亞洲中心聖若瑟小堂 (38 Chandos St., Ashfield)

亞洲中心聖若瑟小堂

雪梨華埠聖伯多祿朱廉教堂 (641 George St., Haymarket)

主日上午十一時半 (國語)

星期六下午六時 (國語)

主日上午九時半 (粵語和英語)

主日上午十一時 (粵語)

由香港的《佔中》運動說起

李尚義

香港市民為爭取未來民主運動的《佔中》運動已經過了六十多天。來自香港的澳洲移民，深慶來到有民主的澳洲，能夠安居樂業，為我們的下一代獲得民主自由而要感恩，因為在這塊廣闊的土地上，有豐富的天然資源，可分享無際的平原，有安定的生活。澳洲自開國至今，從來沒有經歷過荒年，沒有外敵入侵的戰爭，人民享有自由平等的民權，受到法律的保護，有受教育的同等機會和社會福利的保障。可算是西方國家的唯一的樂土。

來自香港的移民，一定熟識粵劇伶王新馬師曾的《光緒皇夜祭珍妃》的主題曲。這一齣粵劇，過去三十多年來在東華三院籌款時均有善長慨捐巨額善款點唱。光緒和珍妃的故事，可說是深入人心。香港遊客到故宮時，一定會走到珍妃遇害的殿前御井憑弔。可惜對於這位歷史人物理解不多。最近我有機會讀到『中州古籍出版社』出版，由史玉德編著的《名媛雅歌》，讀到珍妃的詞，在她被害前寫給光緒，交由她的貼身宮女春艷，伺機傳交給光緒帝的。

《一剪梅》

人拆牡丹妒色嬌，瓣也殘拋，枝也斷梢。花魂縈繞君王飄；
外寇牙獠，厲鶚飛跑。

昔日東皇甘澍澆。聖主龍輅，民主歌堯。西風怎奈雨瀟瀟；
謝了琮瑤，哭了花朝。

查《一剪梅》是詞牌名，因周邦彥詞有“一剪梅花萬樣嬌”句得名。此調六十字，上下闕各六句。作者對自己悲慘命運，對光緒帝的險惡處境，作如泣如訴描述。“外寇牙獠，厲鶚飛跑”國運該是如何呢？一方面是列強鯨吞蠶食，瓜分中國；一方面凶惡的鶚鳥，正張翅飛揚，使君王處於飄搖不定的險境。這“厲鶚”當指慈禧了。下闕寫自己與光緒曾有過的恩愛——“昔日東皇甘澍澆”自比“牡丹”，受過甘甜時雨的沃灌，“澍”，時雨；他們有過變法圖強的共同閱歷，“聖主龍輅，民主歌堯”。只是變法的百日。光緒展示出了他的才華，百姓得以歌頌堯時的盛景；然這一切都過去了。“西風怎奈雨瀟瀟”，西風喻西太后，此為倒句，怎奈西風苦雨的摧殘，

作者自比牡丹就要死去了，再見吧，這宮苑殿宇，哭泣吧，在花朝節這“百花生日”的一天，作者旋即被推入殿前御井而死。她的《一剪梅》詞歌，讀來讓人淒惋嘆息。

為方便不熟識中國古典文學的第二/三代移民子弟，我嘗試將之英譯：

Lyrics to Tune according to *A Twig of Muse Blossoms*

Jealousy prompting the plucking of peony,
Faded petals discarded, twigs broken.
Spirit of Flowers adhering faithfully to the king.
Invaders grinding their piercing teeth
Osprey circling the victim from on high

In former days, seasonal rains brought life and vim,
Sing the songs of democracy to the sage king.
Standing alone against the Western Wind,
Fading, falling, and withering away,
On the Feast of Floral Day.

按珍妃於 1876 年生，是滿族，他他拉氏，滿洲鑲紅旗人。她的父親是廣州的滿洲親貴長叙。1888 年獲選入宮，年才 12 歲。被害時只不過 24 歲。12 年的禁宮生活，使她有機會接受宮廷教育，但她對時局有很深的了解。百多年前一位滿族妃嬪，竟然也有民主意識（民主歌堯）。可惜歷史對珍妃沒有詳細記述她的事蹟。只能在戲劇上，看到光緒和珍妃是悲劇性的人物。

百多年前的北京紫禁城的悲劇，其實是「義和團」之亂的延續，八國聯軍入京之前，以「扶清滅洋」為口號的「義和團」在華北一帶，摧殘天主教會，中國教會受到史無前例的迫害。光緒廿六年（1900 年）庚子天主教會被害者計主教五位，司鐸四十八位，教友約二萬五千人。一百一十年後，歷史為殉道群英翻案，中國教會便一次過獲一得一百廿位殉道群英們的封聖。

（續底頁）